

Inhaltsverzeichnis

Dank	9
1. Einleitung	11
1.1. Textkorpus	13
1.2. Begriffe: <i>chansons de geste</i> , <i>riddarasögur</i>	14
1.2.1. <i>Chansons de geste</i>	14
1.2.2. Höfische Texte: Rittersagas, <i>riddarasögur</i>	17
1.3. Forschungshistorische Kontextualisierung	18
1.3.1. Ältere Forschung: <i>Übersetzte riddarasögur</i>	19
1.3.2. Jüngere Forschung: „Kontexte statt nur Texte“	20
1.3.3. Altostnordistik: Tendenzen älterer und jüngerer Forschung	21
1.3.4. Karls- und Dietrichdichtung	24
2. Theoretische Prämissen	27
2.1. New Philology	27
2.2. <i>Translation Studies</i> – Übersetzen im Mittelalter	29
2.3. Polysystemtheorie	31
2.3.1. Polysystem, Zentrum, Peripherie	31
2.3.2. Übersetzungen	32
2.3.3. Gideon Toury: a target-oriented approach	33
2.3.4. Kritik, Applizierbarkeit und Fazit	34
2.4. Kulturtransfer	35
2.4.1. Kulturtransfer: Übertragung von Wissen	35
2.4.2. Kulturbegriff	37
2.4.3. Kulturtransferanalyse	38
2.4.4. Kulturtransferkonzeption für mediävistische Räume	39
2.4.5. <i>Memory Studies</i> – Transfer von kulturellen Texten	41
2.5. Zusammenfassung der Vorgehensweise	43
3. Historischer Kontext	49
3.1. Norwegen und norwegischer Hof	49
3.2. <i>Karl Magnus</i> und Schweden im 15. Jahrhundert	52
3.3. <i>Universitas nobilium</i> , <i>regimen regale</i> und <i>regimen politicum</i>	59
3.4. Die schwedische Elite und ihre Codices	60
3.5. <i>Karl Magnus Krønike</i> und das Børglum-Kloster	62
3.6. <i>Historia de profectioe Danorum in Hierosolymam</i>	63
4. Kontextstudien – Kontextualisierungen im Codex	67
4.1. Cod. Holm. D4	68

4.1.1.	Datierung	68
4.1.2.	Inhalt	69
4.1.3.	<i>Nota Somnia Danielis</i> und <i>Karl Magnus</i>	76
4.1.4.	Herrschervita – Alexander, Albrekt, Karl	77
4.1.5.	Fazit	81
4.2.	Cod. Holm. D4a (<i>Fru Märtas bok, Codex Verelianus</i>)	81
4.2.1.	Inhalt	82
4.2.2.	Historiographische Literatur: <i>krönikor</i>	83
4.2.3.	<i>Namnlös och Valentin</i>	84
4.2.4.	<i>Herr abboten</i>	85
4.2.5.	<i>Julens und fastans träta</i>	87
4.2.6.	<i>Tungulus</i>	88
4.3.	Cod. Holm. D3 (<i>Fru Elins bok</i>)	89
4.3.1.	Inhalt	90
4.3.2.	Von Fru Märta zu Fru Elin?	90
4.3.3.	Vergleich mit Cod. Holm. D4a	91
4.3.4.	Fazit	92
4.4.	AM 191 fol. (<i>Codex Askabyensis</i>)	92
4.4.1.	Inhalt	93
4.4.2.	<i>Karl Magnus</i> im Codex AM 191 fol.	94
4.5.	Fazit: Schwedische Sammelhandschriften	95
4.6.	Alddänische Karlsdichtung: Cod. Holm. Vu 82	96
4.6.1.	Inhalt	97
4.6.2.	Interner Aufbau	99
4.6.3.	Mögliche Besitzer: Niels Stygge Rosenkrantz oder Jakob Friis	101
4.7.	Zusammenfassung	104
5.	Text- und Funktionsanalysen	105
5.1.	Struktur der Karlsdichtung: Kompilation und Zyklisierung	105
5.2.	Struktur der <i>Karl Magnus Krønike</i>	107
5.3.	Auf der Suche nach Aude und Bramimonde – <i>Gendering Genre</i>	108
5.3.1.	Kurze Einführung in die genderorientierte Mediävistik	109
5.3.2.	<i>Monologische Maskulinität</i> als Genre-Konvention	111
5.3.3.	Aude und Bramimonde	114
5.3.4.	Ostnordische Männlichkeiten – immer noch monologisch?	116
6.	Narrative Konstruktionen der Alterität	125
6.1.	Alterität in der <i>Chanson de Roland</i>	127
6.2.	Der Orient-Diskurs in <i>Voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople</i>	129
6.3.	Alterität in der altschwedischen Roncesvalles-Episode	135
6.4.	Alterität in <i>Karl Magnus Krønike</i>	142
6.4.1.	Alterität im altdänischen Rolandslied: „flyn wndhen i hedhen hwnde...“	142
6.4.2.	Alternierende Alteritätsdiskurse in der <i>Karl Magnus Krønike?</i>	145

6.5. Raum- und Orient-Diskurse in der altschwedischen Übertragung des <i>Voyage</i>	149
6.5.1. Struktur und weitere Motive	149
6.5.2. Fazit: Transfer der Alteritätsbilder: Strategien und Funktionen	160
6.6. Exkurs: Weitere Aspekte der Alteritätsdarstellungen in den altschwedischen Handschriften	162
6.6.1. <i>Flores och Blanzeflor</i>	162
6.6.2. <i>Konung Alexander</i>	167
7. Narrative Heldenkonstruktionen	171
7.1. Der (un-)dänische Held Holger Danske: literarische Quellen	172
7.1.2. Ogier Le Danois in der schwedischen Karlsdichtung	173
7.1.3. Wdger Danske in Dänemark	174
7.1.4. Andere Quellen: mediäval und postmediäval	188
7.1.5. Holger Danske in Södermanland	189
7.1.6. „Paa Dannemarks gamle Dage...“	191
7.2. Karl der Große – <i>rex iustus</i> oder heiliger Sündiger?	194
7.2.1. Karl der Große in Schweden	195
7.2.2. Karl der Große in Dänemark: „kamp og drab og afhuggede lemmer...“	196
7.3. Zusammenfassung: epische Helden, heroische Epen	200
8. Karlsdichtung in den altostnordischen Handschriften	203
8.1. Genre- und Diskurstransfer	203
8.2. Karlsdichtung im altostnordischen Polysystem	206
8.3. Ausblick	207
Abstract	209
Literaturverzeichnis	213